Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział dotknął się Mnie ktoś Ja bowiem poznałem moc wyszedłszy ze Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus jednak powiedział: Ktoś Mnie dotknął, sam poczułem bowiem, że wyszła ze Mnie moc.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział: Dotknął mnie ktoś, ja bowiem poznałem moc wyszłą ze mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział dotknął się Mnie ktoś Ja bowiem poznałem moc wyszedłszy ze Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus jednak powiedział: Ktoś Mnie dotknął, gdyż poczułem, że wyszła ze Mnie moc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus jednak powiedział: Ktoś mnie dotknął, bo poczułem, że moc wyszła ze mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jezus: Dotknął się mnie ktoś, bom poznał, że moc ode mnie wyszła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus rzekł: Tknął się mnie ktoś: bo ja wiem, że moc wyszła ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus rzekł: Ktoś się Mnie dotknął, bo poznałem, że moc wyszła ode Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś rzekł: Dotknął się mnie ktoś; poczułem bowiem, że moc wyszła ze mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak potwierdził: Ktoś Mnie dotknął, bo poczułem, że moc wyszła ze Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus rzekł: „Ktoś Mnie dotknął i poczułem, że moc wyszła ze Mnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus rzekł: „Ktoś się mnie dotknął, bo poczułem, że moc ze mnie wyszła”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł: Tknął się mnie ktoś, bom ja poznał, że moc wyszła odemnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jezus rzekł: - Ktoś się Mnie dotknął, bo poczułem moc ze Mnie wychodzącą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же сказав: Доторкнувся до мене хтось, бо я відчув, як сила вийшла з мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł: Przyczepił sobie dotknięciem zarzewie należące do mnie ktoś, ja bowiem rozeznałem nieokreśloną moc wyszłą ode mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus powiedział: Ktoś mnie dotknął, gdyż ja poznałem moc, która ze mnie wyszła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua powiedział: "Ktoś jednak mnie dotknął, bo poczułem, że moc ze mnie wyszła". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus powiedział: ”Ktoś mnie dotknął, bo zauważyłem, że moc ze mnie wyszła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Jezus powtórzył: —Ktoś dotknął Mnie świadomie. Wiem, że moja moc kogoś uzdrowiła. |

1. 1) <x>490 6:19</x>; <x>510 5:15</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)